



Научная статья
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-153-162>
УДК 821.111

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Никон КОВАЛЕВ

СЕРГЕЙ ТРЕТЬЯКОВ И ЭЗРА ПАУНД: ДИАЛОГ О КОЛЛЕКТИВИЗАЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ МЕЖДУ ЛЕВЫМИ И ПРАВЫМИ

Аннотация: В статье рассматривается диалог Эзры Паунда и Сергея Третьякова на страницах нидерландского журнала «Фронт» и в других изданиях. Несмотря на сгущающуюся политическую атмосферу начала 1930-х гг., авторы разных идеологических взглядов свободно обменивались мнениями на страницах одних и тех же журналов и газет. «Фронт» издавался нидерландской писательницей Соней Принс и публиковал разнообразных авторов, придерживавшихся антибуржуазных взглядов — как коммунистических, так и профашистских. В качестве одного из учредителей был указан ФОСП (Федерация организаций советских писателей), хотя впоследствии название организации было убрано из редколлегии, в частности, из-за публикации писателей профашистской ориентации. Так, на страницах «Фронта» (№ 1) был сперва напечатан текст Третьякова «Писатель-колхозник. Рапорт», в следующем же номере вышел ответ Паунда на эту статью Третьякова. Несмотря на профашистские симпатии, Паунд проявил интерес к опыту Третьякова, в частности, к его поездкам в колхозы. В дальнейшем диалог между писателями продолжается уже за пределами данного издания — Третьяков упоминает ответ не названного по имени «одного американского поэта» в своем докладе «Писатель и социалистическая деревня», прочитанном в Берлине, Паунд же говорит о Третьякове — теперь чисто иронически — на страницах итальянской прессы. В целом оба писателя в обмене репликами скорее говорили о том, что больше интересовало каждого из них, Третьяков — собственно о литераторах и коллективизации, Паунд же — о русской классической литературе и ее наследии в социалистической России.

Ключевые слова: левое движение, Э. Паунд, советско-американские литературные связи, С. Третьяков, ФОСП, журнал «Фронт».

Информация об авторе: Никон Игоревич Ковалев, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: 0000-0003-2155-3264. E-mail: nikon90@yandex.ru.

Для цитирования: Ковалев Н.И. Сергей Третьяков и Эзра Паунд: диалог о коллективизации литературы между левыми и правыми // Литература двух Америк. 2021. № 10. С. 153–162. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-153-162>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-153-162>

UDC 821.111

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Nikon KOVALEV

SERGEY TRETYAKOV AND EZRA POUND: A DIALOGUE ABOUT COLLECTIVIZATION OF LITERATURE BETWEEN THE RIGHT AND THE LEFT

Abstract: The paper is dedicated to the dialogue between Ezra Pound and Sergey Tretyakov on the pages of a Dutch magazine *Front* edited by a Dutch writer Sonja Prins, and other periodicals. This particular episode of Pound's contacts with left-wing writers hasn't been duly researched so far. In spite of the dangerous political atmosphere in the 1930s, authors with different ideological views could freely exchange their ideas in the periodicals. The *Front* published a wide range of anti-bourgeois authors — their views varied from communist to fascist. The Federation of Organizations of Soviet writers (FOSP) was mentioned as a co-founder of *Front*, although later its name was withdrawn because of the magazine's publishing policy, which allowed right-wing writers. Tretyakov's essay "Writer-kolkhoznik" was published in the first issue of the *Front*; the next issue contained Pound's response to this essay. In spite of his pro-fascist views, Pound seemed interested in Tretyakov's work on the kolkhoz. Later both writers continued to argue outside the magazine — Tretyakov mentioned Pound in his Berlin lecture *The Writer and the Socialist Village*, Pound referred to Tretyakov, this time purely ironically, in Italian press. In the end the dialogue failed, both writers tended to speak about their own main topics — Tretyakov continued to reflect on the writer in the kolkhoz, and Pound was interested in the classical Russian literature and in the attitude to the classical Russian literary heritage in the new socialist Russia.

Keywords: Federation of Organizations of Soviet Writers (FOSP), left-wing intellectuals, Ezra Pound, Soviet-American literary contacts, Sergey Tretyakov, *Front* magazine.

Information about the author: Nikon I. Kovalev, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: 0000-0003-2155-3264. E-mail: nikon90@yandex.ru.

For citation: Kovalev, Nikon. "Sergey Tretyakov and Ezra Pound: a Dialogue about Collectivization of Literature between the Right and the Left." *Literature of the Americas*, no. 10 (2021): 153–162. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-153-162>.

Одной из малоизвестных страниц деятельности советских писательских организаций за рубежом было издание журнала «Фронт». Этот журнал выходил в Гааге в 1930–1931 гг.¹ Издание было многоязычным: немецкие, французские, англоязычные авторы были представлены в оригинале, русские и испанские — в переводах на какой-нибудь из трех основных языков. Основательницей журнала была 18-летняя активистка Соня Принс (1912–2009), впоследствии известная нидерландская поэтесса. В качестве редакционных адресов в первом номере были указаны, помимо адреса Принс в Амстердаме, адрес американского писателя Нормана Маклеода (Альбукерке, штат Нью-Мексико) и московский адрес советской Федерации организаций советских писателей (ФОСП).

Журнал активно печатал советских авторов в переводах на иностранные языки, в частности, С. Третьякова. Но этим профиль издания не ограничивался: в нем сотрудничали самые разные авторы — Дж. Дос Пассос, У.К. Уильямс, Л. Зукофски и др.², в частности, в первых двух номерах наряду с советскими авторами — Третьяковым, Уткиным, Инбер — публикуется и Эзра Паунд. Шведский исследователь Ларс Клеберг, автор увлекательного (и, вероятно, единственного) очерка об истории «Фронта», сравнивает появление в одном журнале Третьякова и Паунда со встречей швейной машинки и зонтика на операционном столе у Лотреамона [Kleberg 2008: 121]. Это не совсем корректно, ведь Паунд и раньше печатался в изданиях левой ориентации³. Вообще в журнале публиковались представители разных антибуржуазных взглядов, в том числе околофашистских. Впоследствии издание будет критиковаться в «Литературе мировой революции» именно за эту всеядность⁴. Критика, однако, вышла уже после последнего, 4-го номера журнала, и поэтому в немецком варианте «Литературы мировой революции» появляется сноска: «Редакция “Фронта” сообщила, что она согласна с критикой, но журнал больше выходить не будет» (цит. по: [Kleberg 2008: 131]).

В первом номере журнала (декабрь 1930 г.) публикуется один текст Третьякова — «Рапорт» [Tretyakov 1930]. Клеберг утверждает,

¹ В исследовательской литературе журнал иногда неверно атрибутируется как американский, см.: [Ланский 1969: 569].

² Более подробную библиографию см.: [Wagstaff 2018: 285–286].

³ Подробнее см.: [Hatlen 2000].

⁴ Чей фронт? Нечто вроде «открытого письма» издателям и редакторам «Фронта» // Литература мировой революции. 1931. № 8–9. С. 149–169.

что это сокращенное введение к немецкой книге «Хозяева полей» (1931) [Kleberg 2008: 130], и действительно, «Рапорт» отчасти совпадал с ним текстуально. Однако точнее будет сказать, что в журнале вышел очерк Третьякова «Писатель-колхозник» с подзаголовком «Рапорт», первоначально опубликованный в «Литературной газете». В соответствии с заглавием, «Рапорт» представляет отчет о работе Третьякова в колхозе «Коммаяк» на Кавказе. Вот принципы, которые формулирует Третьяков:

Не бросаться от колхоза к колхозу, а как следует изучить тот колхоз, на который приехал.

Подзаниматься вопросами, связанными с сельским хозяйством, начиная от агрономий и кончая счетоводством.

Быть в колхозе не в качестве заезжего гостя, «почетного наблюдателя», а взять на себя какую-нибудь органическую работу⁵.

Однако освещает Третьяков и чисто литературные вопросы, например, отношение к дореволюционной классике, что будет важно для нас в дальнейшем:

Сидим мы в кабинетах, почтительно изучая классиков: Толстого, Тургенева, Гончарова Григоровича; восхищаемся, как они здорово, с помещичьей точки зрения, преподносят нам старую деревню. Как это они здорово даже нам, революционерам, умеют втереть очки очарованием дворянских гнезд, усадеб, философствующих помещиков, прекрасных помещичьих дочек, начиная с Татьяны из «Евгения Онегина» и Наташи Ростовской из «Войны и мира» и кончая тургеневскими девушками вплоть до грустных дворянок чеховского «Вишневого сада». Даже в школе сегодня советские пионеры учатся нередко видеть деревню по старым, враждебно-классовым образцам.

Надо нам всю эту дворянскую декорацию пересмотреть и перевернуть сверху донизу.

Ведь уже давно тургеневские Рудины и толстовские Ростовы показали злые зубы в гражданской войне. Лизы Калитины и Чайки служат белогвардейскими шпионами. Нехлюдов и Обломов получили высшее образование и непрочь повредительствовать в тресте, турге-

⁵ Третьяков С. Писатель-колхозник. Рапорт // Литературная газета. 1930. № 40 (77). С. 2.

невский Хорь стал кулаком и выселен из района, а если не выселен, то спаивает подкулачников Калинычей, подбивая их на поджог колхозных молотилок. А божьи люди, вышедшие из рассказов Достоевского, Лескова, Островского, разводят по селам сектантскую агитацию, смущая темных крестьянок⁶.

Эзру Паунда привлек к сотрудничеству с «Фронтом» Норман Маклеод, в 1970-е гг. инициировавший переиздание журнала. Впоследствии, в одном из поздних стихотворений, Маклеод вспоминал об этом времени и знакомстве с Третьяковым:

В Чапел-Хилл я сказал Евтушенко
Что в 1933-м я знал
Некоторых русских писателей.
«Кого?»
Сергея Динамова, главного редактора
Изданий «Интернациональной литературы» на пяти языках
Шекспироведа, который работал
Недалеко от Большого
«Его убили».
И Сергея Третьякова,
Этого высокого и улыбающегося человека
(Драматурга, автора пьесы «Рычи, Китай!»,
Поставленной в нашей стране театром «Гилд»)
«Его убили».
<...>
«Я рад, что хоть вы живы», — сказал я Евтушенко⁷

[MacLeod 1977].

В первом номере Паунд представлен лишь кратким «Кредо» — ответом на вопросы редакции⁸. Однако во втором номере (февраль 1931 г.) Паунд выступает с развернутым комментарием на статью Третьякова [Round 1931]. В дальнейшем Паунд часто упоминался на страницах журнала, а Л. Зукофски опубликовал там рецензию на первые тридцать кантос. Разумеется, внимание к Паунду также нещадно

⁶ Там же.

⁷ Здесь и далее перевод мой. — Н. К.

⁸ Ezra Pound, “Credo,” *Front*, no. 1 (1930): 11.

обличалось «Литературой мировой революции», называвшей Паунда «эстетически чуждым» литератором и — в русском издании, очевидно, по недосмотру — автором «Бесплодной земли»⁹.

Исследовательница творчества Третьякова Т. Хофман пишет, что Паунд не оговаривает, на какой рапорт Третьякова он ссылается [Хофман 2018: 303]. С.А. Ушакин, составитель антологии теоретических текстов модернизма «Формальный метод» [Формальный метод 2016: 359], считает, что Паунд имеет в виду более ранний текст Третьякова «О том же (писатель на колхозе)», вошедший в сборник «Литература факта» [Третьяков 1929], однако Паунду он вряд ли был известен. Зато, как становится явно из подзаголовка статьи и подписи Третьякова, именно так — «Третьяков, колхозник» — подписался в журнале «Фронт» советский автор; ясно, что речь идет об указанном нами тексте.

Паунд в целом сочувственно отзывается о статье:

Я прочитал «Рапорт» Третьякова с интересом. <...> Мне кажется, что если бы я был в России, я бы последовал примеру Третьякова [Pound 1931: 124–125].

Однако Паунд сомневается в необходимости подобных преобразований на Западе. При этом он апеллирует к конкретному месту из доклада Третьякова, что свидетельствует о внимательном прочтении текста Паундом. Третьяков в своем рапорте перечисляет разные виды своей деятельности в колхозе:

Что я делал в колхозе?

<...>

Проводил массовые собрания по колхозам, собирал тракторные задатки¹⁰.

Паунд язвительно комментирует необходимость подписки на трактор на Западе:

Нельзя «ввести» трактор в обществе, где он есть у каждого фермера в собственности [Pound 1931: 125].

⁹ Чей фронт? С. 61.

¹⁰ Третьяков С. Писатель-колхозник. С. 2.

Сомневается Паунд и в новизне эксперимента Третьякова:

Многие американские писатели работали на фермах, до или во время их писательской деятельности. Ничего нового для нас в том, что писатель живет такой жизнью, которую описывает он, нет [Round 1931: 124].

Главное же в отповеди Паунда — критика взглядов Третьякова на классику:

Я совершенно не согласен с замечаниями Третьякова о русских «классиках»... Во многом благодаря этой «буржуазной» дореволюционной русской литературе остальной мир совершенно не был удивлен русской революцией, и большинство из нас считало, что время для нее наступило. Одно изучение теорий Маркса не много сказало бы нам о «мужиках» [Round 1931: 125–126].

Редакция журнала «Фронт» сопроводила текст Паунда примечанием, что Третьяков ответит в следующем выпуске. Однако советская сторона перестала присылать новые материалы для журнала после публикации в одном номере с советскими авторами прозы экспрессиониста Карла Эйнштейна, которая была сочтена в СССР «порнографической».

Тем не менее Третьяков все-таки ответил Паунду, причем ответ этот прозвучал на важном идеологическом мероприятии, берлинском докладе Третьякова «Писатель и социалистическая деревня», который вызвал бурное осуждение среди немецкой интеллигенции как левого, так и правого лагеря. Д. Фор, переводчик статьи на английский, вероятно, первым отметил, что Третьяков, выступая в Берлине, имел в виду Паунда [Tret'jakov 2006: 65]. В этом докладе, прочитанном по-немецки¹¹, Паунд по имени не назван, однако сомнений, что Третьяков отвечал именно ему, не остается:

На днях один американский поэт обратился ко мне с открытым письмом в ответ на мои соображения о писателе на колхозе. Он писал так: «Никакое, даже самое усердное, изучение марксистских теорий

¹¹ Первая полная публикация: Sergei Tretjakow, “Der Schriftsteller und das sozialistische Dorf,” *Das neue Russland* 7, no. 2/3 (1931): 39–52.

не поможет нам узнать о “мужике” больше того, что уже содержится в дореволюционной классической литературе». Знаток нашей классики и не подозревает, что слова «мужик» и «баба» в сегодняшней деревне звучат как оскорбления [Третьяков 2016: 359].

Однако последнее слово в дискуссии — хотя дискуссия, по большому счету, выродилась во взаимные шпильки — осталось за Паундом, и произнес он его по-итальянски. Он писал в итальянской газете *Indice* 10 февраля 1931 г.:

Сейчас господин Третьяков занят устройством кооператива в Миддлсексе, пока господин Форд производит 10 квадриллионов модели «А» за три часа (цит. по: [Pound 1991: 276]).

Как отмечает У. Паундс, «Паунд преувеличивает сложность русских названий и изобилие американской продуктивности, формулируя два альтернативных ответа на феномен масс: русский, коммунистический, и американский, капиталистический. Италия, подразумевает он, представляет собой третий путь»¹². Действительно, если еще в 1930-м Паунд читает Третьякова с интересом, то уже в 1931-м он отрешивается от своих недавних интересов к левому движению, в профашистской газете *Indice* фактически приравнивает советскую индустриализацию к капиталистическому производству.

Таким образом, в споре Паунда с Третьяковым, как это часто бывает в идеологических дискуссиях, оба собеседника не особенно прислушивались к сути сказанного оппонентом, но отвечали на то, что было созвучно их собственным построениям. Так, Паунд практически игнорирует основную часть написанного Третьяковым о работе писателя в колхозе, но высказывает общие суждения о необходимости реализма и классики. Третьяков же в ответ также сосредоточивается на одном вопросе — на классике, никак не комментируя остальные соображения Паунда. В целом диалог можно признать непродуктивным, однако сам факт, что он состоялся (причем авторы вели полемику на разных языках и на страницах разных периодических изданий в разных странах) в высшей степени примечателен.

¹² Wayne Pounds, “A Dash of Barbarism: Ezra Pound and Gino Saviotti in the *Indice*, 1930–1931,” unpublished manuscript, last modified February 28, 2007, https://www.academia.edu/224588/A_Dash_of_Barbarism_Ezra_Pound_and_Gino_Saviotti_in_the_Indice_1930_31.

ЛИТЕРАТУРА

Ланский 1969 — *Ланский Л.Р.* Периодические издания МБРЛ и МОРПа // Литературное наследство. М.: Наука, 1969. Т. 81: Из истории Международного объединения революционных писателей (МОРИ). С. 544–604.

Третьяков 1929 — *Третьяков С.* О том же (Писатель на колхозе) // Литература факта. Первый сборник материалов работников ЛЕФа. М.: Федерация, 1929. С. 195–199.

Формальный метод 2016 — *Формальный метод: антология русского модернизма: в 3 т. / под ред. С.А. Ушакина.* М.; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. Т. 2: Материалы. 930 с.

Хофман 2018 — *Хофман Т.* Сергей Михайлович Третьяков. Жизнь и творчество // *Третьяков С.* Хочу ребенка! Пьесы. Сценарий. Дискуссии. СПб.: Алетейя, 2018. С. 275–314.

REFERENCES

Formal'nyi metod 2016 — *Formal'nyi metod: antologiiia russkogo modernizma [The Formal Method: An Anthology of Russian Modernism]*. Edited by Sergey A. Ushakin. Vol. 2. Materials. Moscow; Ekaterinburg: Kabinetnyi uchenyi Publ., 2016. (In Russ.)

Hatlen 2000 — Hatlen, Burton. “Ezra Pound, New Masses, and the Cultural Politics of Race circa 1930.” *Paideuma: Modern and Contemporary Poetry and Poetics* 29, no. 1/2 (2000): 157–184.

Khofman 2018 — Khofman, Tat'iana. “Sergei Mikhailovich Tret'iakov. Zhizn' i tvorchestvo” [“Sergei Mikhailovich Tretyakov: Life and Works”]. In *Khochu rebenka! P'esy. Stsenarii. Diskussii [I want a baby! Plays. The Script. Discussions]*, by Sergei Tret'iakov, 275–314. St. Petersburg: Aleteiia Publ., 2018. (In Russ.)

Kleberg 2008 — Kleberg, Lars. “Om FRONT. En internationell avantgardetidskrifts korta historia (1930–1931).” *Biblis* 44 (Winter 2008/09): 121–131. (In Swedish)

Lanskii 1969 — Lanskii, Leonid R. “Periodicheskie izdaniia MBRL i MORPa” [“The Periodicals of MBRL and MORP”]. In *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*. Vol. 81: *Iz istorii Mezhdunarodnogo ob"edineniia revoliutsionnykh pisatelei (MORP) [From the History of International Organization of Revolutionary Writers (MORP)]*, 544–604. Moscow: Nauka Publ., 1969. (In Russ.)

Macleod 1977 — Macleod, Norman. “The New Los Angeles is Being Erected in Honor of Yevgeny Yevtushenko and His Bratsk Station.” In *The Distance: New and Selected Poems (1928–1977)*, 112. Pembroke: [s.n.], 1977.

Pound 1991 — Pound, Ezra. *Ezra Pound's Poetry and Prose Contributions to Periodicals*. Edited by Lea Baechler, A. Walton Litz, and James Longenbach. Vol. V, 1928–1932. New York: Garland, 1991.

Pound 1931 — Pound, Ezra. “Open Letter to Sergey Tretyakov, kolkhoznik.” *Front*, no. 2 (1931): 124–126.

Tret'iakov 1929 — Tret'iakov, Sergei. “O tom zhe (Pisatel' na kolkhoze)” [“On the Same Topic: Writer in the Kolkhoz”]. In *Literatura fakta. Pervyi sbornik materialov rabotnikov LEFa [Literature of Fact: First Issue of Materials by LEF's Collaborators]*, 195–199. Moscow: Federatsiia Publ., 1929. (In Russ.)

Tret'iakov 2006 — Tret'iakov, Sergei. “The Writer and the Socialist Village.” *October* 118 (Fall 2006): 63–70.

Tretyakov 1930 — Tretyakov, Sergey. “Report.” *Front*, no. 1 (1930): 45–52.

Wagstaff 2018 — Wagstaff, Steel. “The ‘Objectivists’: A Website Dedicated to the ‘Objectivist’ Poets.” PhD diss., University of Wisconsin-Madison, 2018. ProQuest (10815581).

© 2021, Н.И. Ковалев

© 2021, Nikon I. Kovalev

Дата поступления в редакцию: 16.03.2021

Received: 16 Mar. 2021

Дата одобрения рецензентами: 14.04.2021

Approved after reviewing: 14 Apr. 2021

Дата публикации: 25.05.2021

Date of publication: 25 May 2021